

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ВНУТРІШНІХ СПРАВ УКРАЇНИ ТА
МІНІСТЕРСТВОМ ВНУТРІШНІХ СПРАВ ОБ'ЄДНАНИХ
АРАБСЬКИХ ЕМІРАТІВ ПРО ВЗАЄМНЕ ВИЗНАННЯ ТА ОБМІН
НАЦІОНАЛЬНИХ ПОСВІДЧЕНЬ ВОДІЯ**

Міністерство внутрішніх справ України та Міністерство внутрішніх справ Об'єднаних Арабських Еміратів (далі іменуються як «Сторони»), вірячи у глибокі відносини між державами Сторін, зважаючи на те, що держави Сторін є Договірними Сторонами Віденської конвенції про дорожній рух 1968 року, з метою поліпшення стану безпеки дорожнього руху на територіях держав Сторін, маючи намір забезпечити взаємне визнання та обмін національних посвідчень водія, виданих в Україні та Об'єднаних Арабських Еміратах, домовилися про таке:

**Параграф 1
Визнання посвідчень водія**

З метою виконання цього Меморандуму дійсні національні посвідчення водія, видані компетентними органами держави кожної Сторони відповідно до їх національного законодавства, визнаються іншою Стороною, якщо власники таких посвідчень водія не проживають в державі іншої Сторони.

**Параграф 2
Обмін посвідчень водія**

1. Для громадян держав Сторін, які прибувають з метою проживання в державу іншої Сторони та які хочуть обміняти своє національне посвідчення водія, кожна Сторона звільняє таких громадян від відповідних теоретичних та практичних іспитів. Таке звільнення обмежується категоріями посвідчень водія, зазначеними у цьому параграфі. Обмін посвідчень водія для таких громадян дозволяється після видачі посвідки на проживання в державі іншої Сторони, а таке обміняне посвідчення буде дійсним на період, визначений національним законодавством держави відповідної Сторони.

2. Категорії та еквівалентність посвідчень водія, що можуть бути обмінені в межах цього Меморандуму, є такі:

| Україна | Об'єднані Арабські Емірати |
|-----------|----------------------------|
| Категорія | Категорія |
| А | Мотоцикл |
| В | Легкий транспортний засіб |

Параграф 3 Умови обміну

1. Наведеними нижче є вимоги, відповідно до яких може здійснюватися обмін національного посвідчення водія:

- заявник повинен мати дійсну посвідку на проживання в державі іншої Сторони;

- національне посвідчення водія заявника повинно бути дійсним;

- заявник повинен досягти мінімального віку, що визначений національним законодавством держави іншої Сторони для відповідних категорій посвідчень водія в цій державі;

- національне посвідчення водія, що підлягає обміну, повинно відповідати зразкам, якими обмінюються Сторони;

- заявник повинен подати засвідчений переклад національного посвідчення водія, що підлягає обміну, на офіційну мову(и) держави іншої Сторони, виданий відповідно до національного законодавства держави такої Сторони;

- заявник повинен пройти необхідний медичний огляд в державі іншої Сторони.

2. Інші умови та положення, що можуть вимагатися відповідно до національного законодавства держав Сторін, можуть застосовуватися під час процедури обміну.

3. Національне посвідчення водія, що підлягає обміну, повинно бути замінене компетентним органом держави іншої Сторони на національне посвідчення водія еквівалентної категорії(й), як передбачено у параграфі 2 цього Меморандуму.

4. Сторони обмінюються інформацією про зразки своїх національних посвідчень водія до набрання цим Меморандумом чинності.

Параграф 4 Повернення посвідчень водія

Замінене національне посвідчення водія надсилається компетентному органу держави іншої Сторони через дипломатичні канали.

Параграф 5 Дійсність посвідчень водія

1. У випадку будь-яких сумнівів щодо дійсності чи справжності національного посвідчення водія, поданого для обміну, компетентний орган держави Сторони, що здійснює обмін, може запитувати компетентний орган держави іншої Сторони перевірити дійсність чи справжність такого посвідчення водія.

2. Формат обміну інформацією щодо дійсності чи справжності посвідчення водія встановлюється компетентними органами держав Сторін до набрання цим Меморандумом чинності.

Параграф 6 **Зміни до законодавства про дорожній рух** **та компетентні органи**

1. Кожна Сторона негайно інформує іншу Сторону про будь-які зміни чи поправки до свого національного законодавства щодо категорій посвідчень водія чи законодавства про дорожній рух, а також відповідних компетентних органів через дипломатичні канали.

2. Наведені нижче компетентні органи держав Сторін визначені для виконання цього Меморандуму:

а) для Української Сторони: Головний сервісний центр Міністерства внутрішніх справ України;

б) для Сторони Об'єднаних Арабських Еміратів: Федеральний генеральний директорат ліцензування транспортних засобів та водіїв Міністерства внутрішніх справ Об'єднаних Арабських Еміратів.

Параграф 7 **Вирішення спорів**

Усі спори, що виникають під час застосування цього Меморандуму, вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами через дипломатичні канали.

Параграф 8 **Набрання чинності, внесення змін та припинення дії**

1. Цей Меморандум укладається на невизначений строк та набирає чинності через шістдесят (60) днів після отримання останнього письмового повідомлення, надісланого дипломатичними каналами, якими Сторони інформують одна одну про виконання своїх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання ним чинності.

2. До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни за взаємною письмовою згодою Сторін.

3. Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму, направивши завчасно за три місяці письмове повідомлення іншій Стороні дипломатичними каналами із зазначенням наміру припинити дію цього Меморандуму. У такому випадку дія Меморандуму припиняється через три місяці з дати отримання іншою Стороною такого повідомлення.

4. Припинення дії цього Меморандуму не впливає на дійсність посвідчень водія, обмін яких було здійснено до дати припинення ним дії.

Учинено в м. Абу-Дабі 14 лютого 2021 року у двох оригінальних примірниках, кожний українською, арабською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей під час тлумачення або виконання цього Меморандуму, текст англійською мовою має переважну силу.

За Міністерство
внутрішніх справ
України


За Міністерство
внутрішніх справ
Об'єднаних Арабських
Еміратів

Арсен Аваков

Його високість
генерал-лейтенант
Сейф бін Заїд Аль Нагаян

Міністр внутрішніх справ

Заступник Прем'єр-
Міністра та Міністр
внутрішніх справ



مذكرة تفاهم

بين

وزارة الشؤون الداخلية في أوكرانيا

و

وزارة الداخلية في دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن الاعتراف واستبدال رخص القيادة

إن وزارة الشؤون الداخلية في أوكرانيا، ووزارة الداخلية بدولة الإمارات العربية المتحدة، ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين.

إيماناً بعمق العلاقات الثنائية بين الدولتين.

أخذين بعين الاعتبار بأن كلا الطرفين أعضاء في اتفاقية فيينا بشأن حركة المرور على الطرق والموقعة في عام 1968.

بهدف تطوير السلامة المرورية في أراضي كلا البلدين، اتفقت كل من دولة الإمارات العربية المتحدة وأوكرانيا بالاعتراف واستبدال رخص القيادة الوطنية الصادرة من كلا البلدين.

تم الاتفاق على ما يلي:

المادة (1)

الاعتراف برخص القيادة

من أجل تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، يقوم كل طرف بالاعتراف برخص القيادة الوطنية السارية الصادرة من قبل السلطات المختصة في كل دولة طرف وفقاً للتشريعات الوطنية للقادمين لغير غرض الإقامة.

المادة (2)

استبدال رخص القيادة

بالنسبة لمواطني الطرفين القادمين بغرض الإقامة في دولة الطرف الآخر والراغبين باستبدال
رخص القيادة الوطنية، يقوم كل طرف بإعفاء مقدم طلب الاستبدال لرخص القيادة الصادر من
الطرف الآخر من الاختبار النظري والعملي ويقتصر هذا الإعفاء على الفئات المذكورة في هذه
المادة.

وسيسمح بالاستبدال للمواطنين بعد اصدار الإقامة في دولة الطرف الآخر وستظل رخص القيادة
المستبدلة سارية لفترة زمنية تحددها التشريعات الوطنية لكلا الطرفين.

فئات وأنواع رخص القيادة الوطنية القابلة للاستبدال طبقاً لمذكرة التفاهم هذه:

| أوكرانيا | دولة الإمارات العربية المتحدة |
|----------|-------------------------------|
| التصنيف | التصنيف |
| A | درجة نارية |
| B | مركبة خفيفة |

المادة (3)

شروط الاستبدال

1. متطلبات استبدال رخص القيادة الوطنية وفقاً للآتي:

- يجب على مقدم الطلب أن يحمل إقامة سارية المفعول في دولة الطرف الآخر.
- يجب أن تكون رخصة القيادة الوطنية سارية المفعول.
- يجب أن يكون مقدم الطلب خاضعاً للسن القانوني طبقاً للقوانين والأنظمة الخاصة في كل طرف من مختلف فئات رخص القيادة.
- يجب أن تكون رخصة القيادة المراد استبدالها مطابقة للنماذج المعتمدة بين الطرفين.
- يجب على مقدم الطلب من أجل تبادل رخصة القيادة الوطنية أن يقدم ترجمة معتمدة لرخصة القيادة الصادرة طبقاً للتشريعات الوطنية لكل طرف.
- يجب على مقدم الطلب اجتياز الفحص الطبي المطلوب في دولة الطرف الآخر.

2. يكون تبادل رخص القيادة خاضعاً لأي شروط أخرى مطلوبة وفقاً للتشريعات الوطنية لكل طرف .
3. أن يتم استبدال رخصة القيادة الوطنية عبر السلطات المختصة لدولة الطرف الآخر بذات الفئة كما هو منصوص عليه في جدول المعادلة من المادة 2 من مذكرة التفاهم هذه.
4. يجب على الطرفين استبدال معلومات نماذج رخص القيادة الوطنية قبل دخول المذكرة هذه حيز النفاذ.

المادة (4)

استرداد رخص القيادة

يجب، أن ترسل رخص القيادة الوطنية التي تم استبدالها لجهة الإصدار التابعة لدولة الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (5)

صحة رخصة القيادة

1. في حال وجود شك متعلق بصحة وسريان رخصة القيادة الوطنية المراد استبدالها، يمكن للسلطة المعنية التي تقوم بالاستبدال طلب التأكيد على صحة محتويات الرخصة وسريانها من الجهة الصادرة لها.
2. يتم تبادل معلومات نماذج رخص القيادة السارية المفعول والصحيحة الصادرة من السلطات المختصة لكلا الطرفين قبل دخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

المادة (6)

السلطات المختصة والقوانين واللوائح المرورية

1. يجب على كل طرف إشعار الطرف الآخر - على وجه السرعة - بأية تعديلات أو تغييرات تطرأ على التشريعات الوطنية بشأن رخص القيادة او القوانين واللوائح المرورية لكلا الطرفين وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.

2. من أجل تنفيذ هذه المذكرة، يكون التعاون من خلال الجهات المذكورة أدناه:

- أ- بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة :
- وزارة الداخلية - الإدارة العامة لترخيص الآليات والسائقين الاتحادية.

ب- بالنسبة لأوكرانيا:
- وزارة الشؤون الداخلية - مركز الخدمة الرئيسي.

المادة (7)
تسوية النزاعات

يتم تسوية جميع الخلافات الناشئة عن تطبيق مذكرة التفاهم هذه من خلال التفاوض والتشاور بين كلا الطرفين وعبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (8)
السريان والتعديل والإنهاء

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بعد مضي 60 يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي يتم تسليمه للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ويشعر الطرفان أحدهما الآخر بالإنهاء من الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول المذكرة حيز النفاذ وتظل سارية المفعول لفترة غير محددة.
2. يمكن تعديل شروط مذكرة التفاهم هذه بموجب اتفاق خطي متبادل بين كلا الطرفين.
3. يجوز لأي من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم بعد مضي مدة ثلاثة أشهر من تاريخ استلام إخطار خطي من الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية يفيد برغبته في إنهاء العمل بمذكرة التفاهم.
4. لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم على سريان رخصة القيادة المستبدلة.

حررت هذه المذكرة في مدينة أبوظبي بتاريخ 2021/ 02 /14 م من نسختين أصليتين ، باللغات الأوكرانية والعربية والانجليزية ، ولجميع النصوص ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في تفسير او تطبيق هذه المذكرة يرجح النص الإنجليزي.

عن
وزارة الداخلية
بدولة الإمارات العربية المتحدة

عن
وزارة الشؤون الداخلية
بأوكرانيا

**Memorandum of Understanding
between the Ministry of Internal Affairs of Ukraine and the Ministry of
Interior of the United Arab Emirates on the mutual recognition and
exchange of national driving licenses**

The Ministry of Internal Affairs of Ukraine and the Ministry of Interior of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "the Parties",

believing in deep relations between the States of the Parties,

considering that the States of the Parties are the Contracting Parties to the 1968 Vienna Convention on Road Traffic,

with the aim of improving the safety of road transport within the territories of the States of the Parties,

intending to make a mutual recognition and exchange of national driving licenses, issued in Ukraine and the United Arab Emirates,

have agreed on the following:

**Paragraph 1
Recognition of driving licenses**

For the purposes of implementation of this Memorandum valid national driving licenses issued by the competent authorities of the State of each Party in accordance with its national legislation shall be recognized by the other Party if holders of such driving licenses do not reside in the State of other Party.

**Paragraph 2
Exchange of driving licenses**

1. For citizens of the States of the Parties who arrive for the purposes of residence in the State of the other Party and who want to exchange their national driving license, each Party shall exempt such citizens from the related theoretical and practical tests. Such exemption shall be limited to driving license categories mentioned in this Paragraph. The exchange of a driving license for such citizens shall be permitted only after the issuance of a residence permit in the State of the other Party and such an exchanged driving license shall be valid for a period defined by the national legislation of the State of the relevant Party.

2. Categories and equivalence of national driving licenses that can be exchanged under this Memorandum are:

| Ukraine | United Arab Emirates |
|----------|----------------------|
| Category | Category |
| A | Motorcycle |
| B | Light vehicle |

Paragraph 3
Conditions of exchange

1. The requirements under which a national driving license can be exchanged are the following:

- the applicant shall hold a valid resident permit in the State of the other Party;

- the applicant's national driving license must be valid;

- the applicant must be of a minimum age defined by the national legislation of the State of the other Party for the appropriate driving license categories in that State;

- the national driving license which is to be exchanged must correspond to the specimens exchanged between the Parties;

- the applicant must submit a certified translation of the national driving license which is to be exchanged into the official language(s) of the State of the other Party issued in accordance with the national legislation of the State of that Party;

- the applicant must pass the required medical examination in the State of the other Party.

2. Other terms and conditions that may be required according to the national legislation of the States of the Parties may be applied to the exchange process.

3. The national driving license which is to be exchanged should be replaced by the competent authority of the State of the other Party with a national driving license of equivalent category(s) as stipulated in Paragraph 2 of this Memorandum.

4. The Parties shall exchange information about specimens of their national driving licenses before the entry into force of this Memorandum.

Paragraph 4
Return of driving licenses

The replaced national driving license shall be sent back to the competent authority of the State of the other Party through diplomatic channels.

Paragraph 5
Validity of driving licenses

1. In case of any doubt related to the validity or authenticity of a national driving license submitted for an exchange, the competent authority of the State of the Party carrying out the exchange may request the competent authority of the State of the other Party to verify the validity or the authenticity of such driving license.

2. The format of exchange of information regarding the validity or authenticity of a driving license shall be established by the competent authorities of the States of the Parties before the entry into force of this Memorandum.

Paragraph 6
**Amendments to traffic laws and regulations, and
competent authorities**

1. Each Party shall promptly inform the other Party of any changes or amendments to its national legislation on driving license categories or traffic laws and regulations as well as on the relevant competent authorities through diplomatic channels.

2. The following competent authorities of the States of the Parties are designated to implement this Memorandum:

a) For the Ukrainian Party: the Head Service Center of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine.

b) For the United Arab Emirates Party: the Federal General Directorate for Licensing Vehicle and Drivers of the Ministry of Interior of the United Arab Emirates;

Paragraph 7
Settlement of disputes

All disputes arising from the application of this Memorandum shall be settled by negotiation and consultation between the Parties through diplomatic channels.

Paragraph 8
Entry into force, amendments and termination

1. This Memorandum is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force sixty (60) days after the receipt of the last written notification sent through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties.

3. Either Party may terminate this Memorandum by giving three months in advance a written notice to the other Party through diplomatic channels indicating its intention to terminate this Memorandum. In such a case the Memorandum shall be terminated in three months from the date of receipt of such a notice by the other Party.

4. The termination of this Memorandum shall have no impact on the validity of driving licenses exchanged before the date of its termination.

Done at Abu Dhabi on 14 February 2021 in two originals, each in the Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation or implementation of this Memorandum, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Internal
Affairs of Ukraine

For
the Ministry of Interior of
the United Arab Emirates

Arsen Avakov

H.H Lt. Gen.
Saif Bin Zayed Al Nahyan

Minister of Internal Affairs of
Ukraine

Deputy Prime Minister and
Minister of Interior

